
СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ОСНОВ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Е.И. Мокрушина, Н.И. Андреев

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье рассматриваются возможности обучения основам синхронного перевода в неязыковом вузе на основе факультативных курсов, проводимых кафедрой немецкого языка МГИМО. В статье описаны основные черты синхронного перевода как одного из видов переводческих компетенций, его отличие от других видов перевода. Приводятся характерные особенности такого вида деятельности и области его применения. Кратко затрагиваются также качества и компетенции, которыми должен обладать студент для успешного овладения этим видом деятельности и возможности их развития в ходе курса. Авторы приводят некоторые виды упражнений, применяемых в ходе обучения синхронному переводу.

Ключевые слова: синхронный перевод, лингвистическая компетенция, межкультурная, социальная компетенция, прогнозирование, компрессия, предметная компетенция, фоновые знания, переструктурирование текста, избыточность речи.

Синхронный перевод относится к основным видам профессионального устного перевода, который осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста [2, с. 154]. В немецком языке для его обозначения приняты следующие термины – *das Simultandolmetschen, das Kabinendolmetschen, das simultane Konferenzdolmetschen*.

Подготовить синхронного переводчика (синхрониста) чрезвычайно трудно. Это обусловлено, в первую очередь, большим дефицитом опытных преподавателей синхронного перевода и специфически одарённых учащихся. Несмотря на то, что профессиональная школа синхронистов в разных комбинациях языков существует относительно давно, подготовка специалистов до сих пор остаётся «штучным производством». В частности, известный синхронист Г.В. Чернов так пишет о возможностях первой известной школы синхронистов: «С 1948 г. обучение синхронному переводу осуществляется в Женевской школе переводчиков, выпускающей по 1-2 (!) синхрониста в год» [6, с. 8]. Основываясь на собственном опыте, можем утверждать, что к

настоящему времени такого рода показатели существенно выросли не только количественно, но и качественно, однако одновременно неизмеримо возросла и потребность в столь редких специалистах.

Мы ставим своей задачей рассмотреть в настоящей статье возможности обучения синхронному переводу в рамках спецкурса «Введение в синхронный перевод», преподавание которого осуществляется кафедрой немецкого языка Университета МГИМО. Данный спецкурс является факультативным и рассчитан на 60 академических часов. Занятия проводятся два раза в неделю со студентами старших курсов бакалавриата и магистрантами. Стоит отметить достаточно высокий уровень языковой подготовки студентов МГИМО, что позволяет им успешно осваивать элементы синхронного перевода. По окончании курса при условии успешной итоговой аттестации они получают сертификат, который подтверждает их профессиональную квалификацию и даёт дополнительные преимущества на рынке труда.

Синхронный перевод в отличие от последовательного перевода и перевода с листа представ-

ляет собой особый процесс передачи информации. Наиболее полное определение данного вида перевода можно найти у Г.В. Чернова: «Синхронный перевод – это такой вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух (плюс иногда зрительно «с листа») предъявляемого однократно устного сообщения на исходном языке в изолирующей переводчика от аудитории кабине и в процессе которого – в экстремальных условиях деятельности – в любой отрезок времени перерабатывается информация строго ограниченного объёма» [5, с. 10]. А.Ф. Ширяев, занимавшийся исследованием синхронного перевода, дополняет: «К синхронному переводу, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен овладеть комплексом знаний и умений, обеспечивающим успешное осуществление синхронного перевода» [8, с. 7].

На международных конференциях используется исключительно синхронный перевод. Однако в последнее время он широко применяется и на различных двусторонних мероприятиях, в том числе на учебных семинарах по международным программам. Это позволяет значительно экономить время и передавать большой объём информации.

На практике различают три разновидности синхронного перевода:

- синхронный перевод «на слух», когда синхронист воспринимает через наушники речь оратора и осуществляет перевод по мере поступления информации – самый распространённый и сложный случай;
- синхронный «перевод с листа» с предварительной подготовкой или без неё, когда переводчик заблаговременно получает письменный текст речи оратора и выполняет перевод в соответствии с предоставленными материалами, внося необходимые коррективы по ходу развёртывания речи;
- синхронное чтение заранее переведённого текста: переводчик, следуя за речью оратора, зачитывает заранее подготовленный текст и, при необходимости, вносит коррективы, если оратор по ходу выступления отступает от первоначального текста.

Отметим, что к организации синхронного перевода в настоящее время существует два

подхода. Один применяется в ООН и в большинстве других международных организаций – переводчик переводит только на родной язык, как правило, с двух иностранных языков. Второй подход был распространён в Советском Союзе и используется в современной России – перевод оратора осуществляется на так называемый «осевой» язык или язык-пилот (в нашем случае – на русский), затем с русского на остальные используемые на форумах языки. Разумеется, это выдвигает особые требования к качеству перевода.

Деятельность синхрониста отличается своей спецификой. Переводчик не имеет обратной связи с оратором и аудиторией, он находится в изолированной кабине и использует для получения и передачи информации наушники и микрофон. Он ограничен во времени, т.к. практически одновременно воспринимает текст на слух, осмысляет его и переформулирует для передачи на целевом языке. При этом могут возникнуть дополнительные сложности, связанные с особенностями речи оратора. Например, если тот говорит не в микрофон, либо его речь имеет диалектальный оттенок, если темп речи слишком высок, если текст в синтаксическом и лексическом отношении построен нечётко и т.п. Практика показывает, что ситуаций, идеальных для перевода, почти не существует. Безусловно, определённое отставание от оратора неизбежно, но при качественном синхронном переводе оно не должно составлять более четырёх секунд. Основное требование – переводчик должен закончить перевод одновременно с оратором, не обрывая фразы.

Особое значение имеет также соблюдение темпа перевода в ритме оратора. При воспроизведении текста на целевом языке с учётом задаваемого ритма большую роль играет «вероятностное прогнозирование» [4, с. 126]. Иными словами, переводчик должен стараться предугадать мысль оратора. Это прогнозирование имеет значение, в частности, в немецком языке, где смысловая глагол зачастую стоит только в конце предложения. Ещё одну трудность может представлять и формат предъявляемого оратором текста – читает ли он с листа или говорит свободно. Даже если переводчику заранее предоставлен текст выступления, и оратор зачитывает его, возникает необходимость его синтаксического упрощения, что также осложняет работу синхрониста. Идеальным исходным текстом для синхронного перевода является свободно про-

износимая речь, когда оратор подбирает чёткие формулировки и поэтому невольно говорит медленнее.

Рассмотрим основные приёмы, используемые переводчиком в процессе практической работы. В случае отсутствия у синхрониста письменного текста при его воспроизведении на целевом языке переводчик основывается на определённых ожиданиях, т.е. строит собственные *гипотезы* относительно высказываний выступающего (Antizipation). Безусловно, подобные ожидания, даже «угадывание», таят в себе опасность ошибки. Поэтому по ходу речи могут потребоваться некоторые корректуры, что должно происходить практически мгновенно. Следующий приём – *компрессия* (Komprimieren) – выражается в том, что переводчик опускает вводные слова, характерные, например, для русского языка, либо слова, не несущие явно выраженной смысловой нагрузки. Иногда, при очень высоком темпе речи, переводчик вынужден опускать целые пассажи. К важным приёмам относится также *переструктурирование* текста. Такая необходимость нередко возникает при переводе с немецкого языка, когда структура речи оратора не позволяет предугадать смысловой глагол, находящийся, как правило, в конце фразы. Во избежание возникновения пауз можно использовать вводные слова и предложения, например, *что касается, необходимо отметить* и др. В то же время недопустимы так называемые «сорные филлеры» типа «э-э-э», «м-м-м» и т.п.

Практика работы со студентами в рамках спецкурса «Введение в синхронный перевод» показывает, что успехи обучающихся напрямую связаны с их личностными качествами и особенностями. Студент, желающий овладеть основами синхронного перевода должен обладать *лингвистической компетенцией*, т.е. хорошо знать иностранный язык и гибко владеть родным, в нашем случае, русским языком. Подчеркнём, что русский язык является одним из основных в международных организациях и выступает в качестве «осевого» или «пилотного» языка на многоязычных мероприятиях в России. Поэтому в рамках нашего спецкурса особое внимание обращается на развитие умений перевода с немецкого языка на русский.

Синхронист должен обладать ёмкой оперативной памятью, способностью быстро осуществлять лексические и грамматические переводческие трансформации, хорошей дикцией и безупречным произношением на обоих языках.

Важную роль играют также *интеллектуальные* (интеллектуальная мобильность, способность быстро схватывать и перерабатывать информацию, навыки абстрагирования и анализа), *психические и физические предпосылки* (способность быстро сосредотачиваться, умение выносить большие нагрузки, выдержка). Для тренировки и развития таких умений используется система практических упражнений. На начальном этапе обучения особое значение мы придаём упражнениям на «переключение». Студентам зачитывается отрывок, содержащий текстовые пассажи, числа, имена, географические названия, и они должны синхронно передавать предъявляемую информацию на другом языке. **Пример 1:** 367 - 872 - 911 - 796 - *Durchführung eines großen Projekts - проведение переговоров - создание новых мощностей производства - Aufbau der Staatsgewalt - 1376 - 5860 - понедельник - среда - ремонт - Volksentscheid - 5774 - 1376.* **Пример 2:** 549 - 17 - 1956 (год) - Mailand - 835 - 73% - Пекин - 4056 - 189 - Venedig - 2693 - 1867(год) - Lüttich - Нижняя Саксония - 3889.

Значительное внимание на занятиях уделяется работе над совершенствованием артикуляции. Текст, произносимый переводчиком, должен быть понятен аудитории, на которую он работает, а в случае работы в качестве переводчика-пилота – для коллег, переводящих на другие языки. В начале каждого занятия студенты выполняют упражнения с быстрым проговариванием скороговорок на иностранном и русском языке. **Пример 1:** *Am zehnten zehnten um zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.* **Пример 2:** *Деидеологизировали, деидеологизировали - додеидеологизировались.*

Навык высокого темпа речи развивается на оригинальных аудиоматериалах новостных сайтов, прежде всего на немецком языке. Наиболее удачным для этих целей мы считаем, в частности, раздел *Tagesschau in 100 Sekunden* (ard.de), где за небольшой промежуток времени освещается разнообразная тематика (*Politik, Wissenschaft, Kultur, Sport, Wetterprognose*). Сначала обучающиеся повторяют текст за диктором, стараясь не отставать, затем выполняют его синхронный перевод с отставанием от диктора примерно на четыре слова.

Для формирования умения прогнозирования используются тексты выступлений на научных конференциях, где фразы, как правило, достаточно длинные, с большим количеством придаточных предложений, например: *Nachfragedrosselung*

und Kürzung der Staatsausgaben durch Fiskal-, Kredit- und Geldpolitik, Wechselkurskorrekturen und Rationalisierungen, Haushaltskürzungen, Privatisierung öffentlicher Unternehmen und Einrichtungen bis hin zum totalen Ausverkauf wie in Argentinien, Abbau von Subventionen und natürlich die weitere Liberalisierung der Handelspolitik durch Abbau von Handelsbeschränkungen und -kontrollen, Exportanreize, die Deregulierung von Märkten und Preisen - was oft auch die Abschaffung von Preissubventionen für Grundnahrungsmittel bedeutete. На начальном этапе студенты получают возможность сначала подготовить, и только затем перевести подобный отрывок. На последующих этапах время подготовки постепенно сокращается.

Умение пользоваться приёмом компрессии студенты развивают в процессе работы с письменным текстом, когда им необходимо выявить слова или текстовые пассажи, не несущие существенной смысловой нагрузки. Известно, что избыточность речи или многословие характерны именно для русского языка, поэтому сначала студентам предлагаются для анализа тексты на родном языке. Весьма показательны в этом отношении некоторые выступления или стенограммы пресс-конференций. Тематически они ограничены, как правило, политической сферой. В небольшом объёме используются также тексты, касающиеся истории, социологии, экономики. Отметим, что это умение формируется у студентов на предыдущих и параллельных этапах обучения немецкому языку при работе над аспектами «реферирование» и «переводческое реферирование» [1, с. 116].

Качество перевода зависит во многом от объёма специальных языковых знаний, переводческого опыта и от широты кругозора переводчика. Обучающимся следует постоянно расширять и актуализировать свои фоновые знания в различных предметных областях, уметь находить информацию в разных источниках, т.е. развивать специальную предметную и информационную компетенции. На занятиях и в ходе самостоятельной работы студенты пополняют свой лексический запас, куда, безусловно, должны входить наиболее частотные имена общественно-политических деятелей, названия СМИ, предприятий и учреждений, политических партий, общественных организаций, ходовые идиомы, пословицы и поговорки и т.д. Встречающиеся термины или клише накапливаются в словниках и систематизируются тематически. В

рамках нашего спецкурса особое внимание уделяется, в частности, актуальным общественно-политическим событиям, безэквивалентной лексике, реалиям, прецизионным словам, ложным друзьям переводчика и др. Рассматриваются явления, которые могут вызывать определённые трудности, например, контрастивная топонимика. Большинство географических названий созвучны в немецком и русском языках (*Берлин-Berlin, Кёльн-Köln, Вологда-Wologda*) или имеют частичные отличия (*Москва-Moskau, Париж-Paris, Петербург-Petersburg*), и их перевод не представляет проблем. Однако в некоторых случаях различия существенны, например *Богемия-Böhmen, Братислава-Pressburg, Каринтия-Kärnten, Львов-Lemberg, Любляна-Laibach, Милан-Mailand, Приднестровье-Transnistrien, пролив Ламаниш-Ärmelkanal, Трансильвания-Siebenbürgen, Черногория-Montenegro*. Проблему в практике синхронного перевода могут представлять также деонимы, т.е. имена собственные, перешедшие в разряд имен нарицательных (*genschern, schrödern, Merkelianer, Merksch, merkelfreundlich*). Они представляют собой выразительные языковые средства, с помощью которых можно образно, наглядно и в то же время кратко донести информацию и своё отношение к ней [7]. Поиск варианта перевода деонима на другой язык позволяет развивать также информационную компетенцию студентов, потому что такие наименования не фиксируются в словарях, и переводчику приходится обращаться к различным источникам. Кроме того, для правильной интерпретации таких наименований необходимо «обладать широкими экстралингвистическими знаниями, разбираться в актуальных общественно-политических событиях и в историческом контексте» [3, с. 282].

Большое значение в практической работе синхронного переводчика имеют также профессионально-этические предпосылки, социальная компетенция и компетенция менеджмента – чувство долга и ответственности, скромность, умение соблюдать конфиденциальность, тактичность, способность включаться в образ мышления другого человека, умение работать в команде. Последнее качество особенно важно для работы синхронистов, ведь команда состоит минимум из двух, а иногда и трёх переводчиков.

Упомянутые выше приёмы и предлагаемые задания, безусловно, не охватывают всего спектра задач обучения синхронному переводу и не

претендуют на исключительность. Тем не менее, наш опыт практической работы позволяет утверждать, что полученные, в том числе в рамках данного спецкурса, знания позволяют

выпускникам МГИМО быть конкурентоспособными на рынке труда и способствуют их дальнейшему профессиональному росту.

Список литературы

1. Андреев Н.И. Особенности переводческого реферирования общественно-политических текстов // Филологические науки в МГИМО. – 2016. – № 8. – С. 114-130.
2. Евтеев С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учеб. пособие. – М.: МГИМОУниверситет, 2014. – 185 с.
3. Евтеев С.В. Немецкий язык: практика перевода: учеб. пособие: уровни В2-С1. – М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2016. – 289 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. – М.: Изд-во ИМО, 1959. – 190 с.
5. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учебник для институтов и факультетов иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
6. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. Изд.2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 205 с.
7. Чигашева М.А. Деонимы как особенность политического дискурса СМИ Германии и России // Вестник МГЛУ. – 2016. – № 26 (765). – С. 50-59.
8. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 стр.

Сведения об авторах:

Мокрушина Елена Ивановна – старший преподаватель, переводчик синхронист высшей категории кафедры немецкого языка МГИМО. E-mail: elenamokrushina@yandex.ru, тел. + 7 903 764 90 41.

Андреев Николай Иванович – к.филол. наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО. E-mail: andreevni@yandex.ru, тел. + 7 910 416 48 33.

SPECIFIC FEATURES OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION BASE TECHNIQUES TEACHING AT A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Elena I. Mokrushina, Nikolai I. Andreev

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454

The Abstract: *This paper deals with the opportunities of teaching the fundamentals of simultaneous translation in a non-linguistic higher educational establishment by means of optional courses conducted by the Chair of the German Language at MGIMO. The article describes major features of simultaneous translation as one of the types of translation competences and its difference from other types of translation. Cited are typical features of this activity and the spheres of its application. The article also shortly dwells on the qualities and competences which a student must possess in order to successfully master this type of activity and the opportunities for their development within the course. The author supplies some types of exercises employed in the process of training in simultaneous translation.*

Key Words: *simultaneous translation, linguistic competence, inter-cultural, social competence, prediction, compression, subject competence, background knowledge, restructuring of the text, speech redundancy.*

References

1. Andreev N.I. Osobennosti perevodcheskogo referirovaniya obshchestvenno-politicheskikh textov. [The Peculiarities of summary translation of socio-political texts]. *Philologicheskie nauki v MGIMO*. 2016. – № 8. – p. 114-130.
2. Evtsev S.V. Nemezki yazyk. Teoria Perevoda. Osnovnye polozenia. Uchebnoe posobie [German. The theory of translation. The main postulates. A Manual]. – M.: MGIMO-Universitet, 2014. – 185 s.
3. Evtsev S.V. Nemezki yazyk: praktika perevoda: Uchebnoe posobie: urovni B2-C1 [German. The theory of translation. A manual: levels B2-C1]. – M.: MGIMO-Universitet, 2016. – 289 s.
4. Miniar-Beloruchev R.K. Metodika obucheniya perevodu na slukh [Technique of training translation into hearing]. – M.: IMO, 1959. – 190 s.
5. Chernov G.V. Osnovy sinkhronnogo perevoda: Uchebnik dla institutov i fakultetov inostrannogo yazyka [Fundamentals of simultaneous interpretation: a Textbook for institutes and faculties of foreign languages]. –M.: Vysshaya shkola, 1987. – 256 s.
6. Chernov G.V. Teoria i praktika sinkhronnogo perevoda [Theory and practice of simultaneous interpretation.]. 2 izd. – M.: LKI, 2007. – 205 s.
7. Chigasheva M.A. Deonimy kak osobennost politicheskogo diskursa. SMI Germanii I Rossii [Denimy as a feature of political discourse of mass media of Germany and Russia]. *Vestnik MGLU*. – 2016. – № 26 (765). – p. 50-59.
8. Shiryaev A.F. Sinkhronnyj perevod: deyatelnost perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda [Simultaneous interpretation: the activity of simultaneous translator and methods of teaching simultaneous interpretation]. – M.: Voenizdat, 1979. –183 s.

About the authors:

Mokrushina, Elena Invanovna – senior teacher and conference interpreter in the top category at the German Language Department, MGIMO. E-mail: elenamokrushina@yandex.ru.

Andreev Nikolai Ivanovich – PhD in Linguistics, Associate Professor at the German Language Department, MGIMO. E-mail: andreevni@yandex.ru.

* * *